

Latin American Spanish: Unlocked Literal Bible for I juan
Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates
Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



I juan

1 ¹Aquello que fue desde el principio, lo que hemos escuchado, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado y que nuestras manos han tocado, es acerca de la palabra de vida.²También, la vida fue manifestada, y hemos visto, y damos testimonio de ella. Nosotros les anunciamos a ustedes la vida eterna, la cual estuvo con el Padre, y que fue manifestada a nosotros.

³Aquello que hemos visto y escuchado, le declaramos también a ustedes, a fin de que ustedes puedan tener compañerismo con nosotros. Nuestro compañerismo es con el Padre y con Su Hijo Jesucristo.⁴También les escribimos estas cosas a ustedes para que nuestro gozo sea completo.

⁵Este es el mensaje que hemos escuchado de Él y les anunciamos a ustedes: Dios es luz y en Él no hay nada de oscuridad.

⁶Si decimos que tenemos compañerismo con Él y andamos en la oscuridad, estamos mintiendo y no practicamos la verdad.⁷Pero si caminamos en la luz, como Él está en la luz, tenemos compañerismo con otros, y la sangre de Jesús Su Hijo nos limpia de todo pecado.

⁸Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros.⁹Pero si confesamos nuestros pecados, Él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda injusticia.¹⁰Si decimos que no hemos pecado, Lo hacemos a Él mentiroso, y Su palabra no está en nosotros.

1 John 1:1

Lo que fue del principio

La frase "Lo que fue del principio" refiere a Jesús, quien existió antes que todo fuera creado. Tú puedes traducir ésto como "Nosotros estamos escribiendo a tí sobre la persona quien existió antes de la creación de todas las cosas."

el principio

"el principio de todas las cosas" o "la creación del mundo"
por lo cual nosotros oímos

La frase "por lo cual nosotros oímos" refiere en lo que Jesús enseñó a ellos. Ésto puede ser traducido como "Nosotros escuchabamos a Él enseñar."

nosotros

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a Juan y a aquellos que conocían a Jesús cuando Él estaba en esta tierra, pero no se incluye las personas Juan estaba escribiendo hacia a.

por lo cual nosotros hemos visto con nuestros ojos, por lo cual nosotros lo hemos observado hacia a

"Nosotros mismos hemos visto a Él."

y nuestros manos lo tocaron

"nosotros hemos tocado a Él con nuestros manos"

la Palabra de vida

Ésto se refiere a Jesús. "Él es el que causaba la gente a vivir para siempre."

la vida se dió a conocer

Ésto se refiere a Jesús viniendo a la tierra. Ésto puede ser traducido como "Dios envió a Él a la tierra."

y nosotros hemos visto

"y nosotros vimos a Él"

y dar testimonio

"y te están diciendo a tí sobre Él"

la vida eterna

Esta frase también se refiere a Jesús, quien causa a nosotros a vivir para siempre. Ésto también puede ser traducido como "que Él causa a nosotros a vivir para siempre."

por lo cual estaba con el Padre

"Él estaba con Dios el Padre"

y se dio a conocer a nosotros

"pero Él vino a vivir entre nosotros" (UDB)

1 John 1:3

Aquello que nosotros vimos y escuchamos nosotros declaramos

también a tí

"Nosotros declaramos a tí también lo que nosotros hemos visto y oido"

nosotros... nos... nuestro

Estos pronombres se refieren a Juan y aquellos que vieron a Jesús vivo y ahora están enseñando a las personas sobre eso.

ustedes

La palabra "ustedes" es plural y se refiere a las personas que Juan estaba escribiendo hacia a.

tener compañerismo con ustedes, y nuestro compañerismo es con el Padre

La palabra compañerismo aquí se refiere a una amistad cercana. Estas oraciones se pueden traducir "sean nuestros amigos cercanos y nosotros somos amigos de Dios Padre".
Nuestro compañerismo

No es claro si Juan estaba incluido en los lectores. Pueden traducir esto de cualquier forma.

Cristo

La palabra "Cristo" es un título, no un nombre y significa "el escogido". Aquí se refiere Dios eligiendo a Jesús para ser nuestro salvador.

Padre... Hijo

Estos son títulos importantes que describen la relación entre Dios y Jesús.)

así que nuestro gozo será completo

"hacer nuestro gozo completo" o "hacernos a nosotros mismos completamente felices"

1 John 1:5

Nosotros hemos escuchado

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a Juan y a aquellos que conocían a Jesús cuando Él estaba en la tierra.

Ustedes

La palabra "ustedes" es plural y se refiere a las personas a quienes Juan estaba escribiendo.

Dios es luz

Esto significa que Dios es perfectamente puro y santo.

Puede ser traducido como "Dios es puramente justo como la luz pura". En culturas que asocian la divinidad con la luz serán capaces de mantener la idea de la luz sin explicación de la metáfora.

en El no hay ninguna oscuridad	"nunca pecó" o "nunca ha pecado" (UDB)
Esto significa que Dios nunca peca y que no hay maldad en él en ninguna manera. Puede ser traducido como "en Él no hay ninguna oscuridad de pecado". Las culturas que asocian la maldad con la oscuridad serán capaces de mantener la idea de la oscuridad sin explicar la metáfora.	Engañar
Nosotros	"truco" o "broma"
Aquí la palabra "nosotros" se refiere a todos los creyentes incluyendo las personas a las que Juan les escribía.	la verdad no estaba en nosotros
Caminar en la oscuridad	"nosotros no creímos lo que él decía que era verdad"
Esto significa "practicar la maldad" o "siempre hacer maldad".	El...Su
Caminar en la luz	Estas palabras se refieren a Dios.
Esto significa "practicar la santidad" o "siempre hacer lo que es bueno".	fiel y correcto
la sangre de Jesús	"leal y correcto"
Esto se refiere a la muerte de Jesús.	para perdonar nuestros pecados a nosotros y limpiarnos de toda injusticia
Hijo	Estas dos frases significan básicamente la misma cosa. Juan las usa para enfatizar que Dios de seguro perdonará nuestros pecados. TA: "y seremos completamente perdonados por lo que hemos hecho mal."
Este es un título importante de Jesús, el Hijo de Dios.	nosotros le hacemos mentiroso
1 John 1:8	es lo mismo que llamarle a El un mentiroso, porque El dijo que todos hemos pecado. La frase "porque El dijo que todos hemos pecado" es implícita.
Nosotros	Su palabra no está en nosotros
Aquí esta palabra nosotros se refiere a todos los creyentes.	TA: "nosotros no entendemos o obedecemos lo que El dice".
No tiene pecado	

Translation Questions

1 John 1:1

¿Qué es lo que Juan dice que estaba en el principio?

Juan dice que la Palabra de vida estaba desde el principio.

¿De qué manera supo Juan sobre la Palabra de vida?

Juan había escuchado, había visto, había contemplado y había manejado la Palabra de vida.

¿Dónde estaba la Palabra de vida antes de ser manifestada a Juan?

La Palabra de vida estaba con el Padre antes de ser manifestada a Juan.

1 John 1:3

¿Porqué Juan está declarando lo que él ha visto y ha escuchado?

Juan está declarando lo que él ha visto y ha escuchado para que otras personas pudieran tener compañerismo con él.

¿Con quién Juan tenía ya compañerismo?

Juan ya tenía compañerismo con el Padre y su Hijo,

Jesucristo.

1 John 1:5

¿Qué mensaje de Dios está anunciando Juan a sus lectores?

Juan está anunciando que el mensaje de Dios es la luz, y en Él no hay oscuridad para nada.

¿Qué Juan dijo sobre la persona que el dice que tiene compañerismo con Dios, pero anda en oscuridad?

Juan dice que esta persona es un mentiroso y que no práctica la verdad.

Para aquellos que caminan en la luz, ¿qué es lo que los limpia de todo pecado?

La sangre de Jesús limpia a todos de todo pecado.

1 John 1:8

¿Qué es lo que Juan dice sobre una persona que dice que no tiene pecado?

Juan dice que tal persona se engaña a sí mismo y la verdad no está en él.

¿Qué es lo que Dios hará a aquellos que confiesen sus pecados?

Aquellos que confiesen sus pecados, Dios les perdonará sus pecados y los limpiara de toda injusticia.

² ¹Hijos, les escribo estas cosas para que no pequen. Pero si alguien peca, tenemos un abogado con el Padre, Jesucristo -- el que es Justo.²Él es la propiciación por nuestros pecados, y no por los nuestros solamente, sino también por el mundo entero.³Por esto sabemos que Lo conocemos, si guardamos Sus mandamientos.

⁴El que dice: "Conozco a Dios," pero no obedece sus mandamientos, es un mentiroso, y la verdad no está en él.⁵Pero quien siempre guarda Su palabra, ciertamente, es en esa persona que el amor de Dios ha sido perfeccionado. Por esto sabemos que estamos en Él.⁶El que dice que permanece en Dios debe caminar como Jesucristo caminó.

⁷Amados, no les estoy escribiendo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo que ustedes han tenido desde el principio. El mandamiento antiguo es la Palabra que ustedes escucharon.⁸Sin embargo, les estoy escribiendo un mandamiento nuevo, que es cierto en Cristo y en ustedes, porque la oscuridad está pasando, y la verdadera luz ya está brillando.

⁹El que dice que está en la luz y odia a su hermano, aún está en la oscuridad.¹⁰Quien ama a su hermano permanece en la luz y no hay ocasión de tropiezo en él.¹¹Pero el que odia a su hermano está en la oscuridad y camina en la oscuridad; él no sabe a dónde va, porque la oscuridad ha cegado sus ojos.

¹²Les escribo, estimados hijos, porque sus pecados han sido perdonados por causa de Su nombre.¹³Les escribo a ustedes, padres, porque ustedes conocen a Aquél que es desde el principio. Les escribo a ustedes, jóvenes, porque ustedes han

vencido al maligno. Les he escrito a ustedes, niñitos, porque ustedes conocen al Padre.¹⁴Les he escrito a ustedes, padres, porque conocen a Aquél que es desde el principio. Les he escrito a ustedes, jóvenes, porque son fuertes, y la Palabra de Dios permanece en ustedes, y porque han vencido al maligno.

¹⁵No amen al mundo ni las cosas que están en el mundo. Si alguien ama al mundo, el amor del Padre no está en él.¹⁶Porque todo lo que está en el mundo --el deseo de la carne, el deseo de los ojos, y la arrogancia de la vida-- no son del Padre, sino del mundo.¹⁷El mundo y sus deseos están pasando. Mas quien hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

¹⁸Niñitos, ésta es la última hora. Así como han escuchado que viene el anticristo, ahora muchos anticristos han venido. Por esto sabemos que es la última hora.¹⁹Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros. Porque si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros. Pero cuando salieron, eso mostró que ellos no son de nosotros.

²⁰Pero ustedes tienen una unción del Santo, y todos ustedes conocen la verdad.²¹No les escribo porque no conocen la verdad, sino porque ustedes sí la conocen y porque ninguna mentira es de la verdad.

²²¿Quién es el mentiroso sino aquel que niega que Jesús es el Cristo? Esta persona es el anticristo, ya que niega al Padre y al Hijo.²³Nadie quien niega al Hijo tiene al Padre. Aquel que reconoce al Hijo tiene también al Padre.

²⁴En cuanto a ustedes, permitan que lo que escucharon desde el principio permanezca en ustedes. Si lo que ustedes escucharon desde el principio permanece en ustedes, permanecerán en el Hijo y en el Padre.²⁵Y esta es la promesa que Él nos dio: la vida eterna.²⁶He escrito estas cosas a ustedes acerca de los que pudieran desviarse.

²⁷Y en cuanto a ustedes, la unción que recibieron de Él permanece en ustedes, y no necesitan que nadie les enseñe. Pero así como su unción les enseña acerca de todas las cosas y es verdad y no es mentira, y así como les ha enseñado, permanezcan en Él.²⁸Y ahora, amados hijos, permanezcan en Él, para que cuando Él aparezca, podamos nosotros mostrar osadía y no vergüenza ante Él en Su venida.²⁹Si ustedes saben que Él es justo, saben que todo el que hace lo que es justo es nacido de Él.

1 John 2:1

Oración de enlace

Juan continúa escribiendo sobre compañerismo y muestra que es posible porque Jesús va en medio de Creyentes y el Padre.

Información General:

Aquí las palabras "nosotros" y "nosotras" se refiere a Juan y todos los creyentes. Las palabras "él" y "sus" puede referirse a Dios el Padre o para Jesús.

niños

Juan era un anciano y su líder. Él usó esta expresión para mostrar su amor por ellos. Traducción Alterna: "Mis amados hijos en Cristo" o "Ustedes que son tan queridos para mí como mis propios hijos".

Yo escribo estas cosas

"Yo escribo esta carta"

Pero si alguien peca

"Cuando alguien peca". Esto es algo que suele pasar.

Un abogado con el Padre

La palabra "abogado" aquí se refiere a Jesús. Traducción Alterna: "alguien que habla a Dios el Padre y le pide perdonarnos"

Él es la propiciación de nuestros pecados.

"Él sacrificó su propia vida por nosotros, y por eso Dios perdona nuestros pecados".

Por esto sabemos que lo conocemos a él: si guardamos sus mandamientos

"Si hacemos lo que él nos dice para hacer, entonces podemos estar seguros que tenemos una buena relación con Él".

Lo conocemos a Él

"nosotros tenemos una relación con él"

1 John 2:4

El que dice

"cualquier que diga" o "la persona que dice"

Yo conozco a Dios

"tengo una buena relación con Dios".

no mantiene

"no hace" o "desobedece"

Sus mandamientos

"lo que Dios le manda hacer"

La verdad no está en Él

Se habla de la verdad como si fuera un objeto que puede estar dentro de los creyentes. Traducción Alterna: "Él no cree que lo que Dios dice es cierto"

mantiene

"hace" o "desobedece"

su palabra

"lo que Dios le dice para hacer"

El amor de Dios

Posibles significados son: 1) "nuestro amor por Dios" o 2)

"El amor de Dios".

ciertamente, en esa persona el amor de Dios ha sido perfeccionado.

Esto puede declararse en forma activa. Traducción Alterna:

"Dios ha perfeccionado el amor de Dios en esa persona", "por cierto, aquellos que obedecen los mandamientos de Dios son personas que aman a Dios en todos los sentidos", o "el amor de Dios por las personas ha logrado su meta cuando ellos hacen lo que él les manda hacer"

Por esto sabemos que estamos en Él

La frase "estamos en Él" significa que el creyente está siempre unido con Dios o tiene un continuo compañerismo con Dios. A menudo en 1ra de Juan esta frase "permanece en Él" es usada para decir la misma cosa. Traducción Alterna: "cuando nosotros desobedecemos lo que Dios dice, podemos estar seguros que tenemos compañerismo con él" permanece en Dios

"tiene una relación con Dios"

Debería caminar como Jesús caminó

Se habla de conducir la vida de uno como si estuviese caminando. Traducción Alterna: "debe vivir como Jesucristo vivió" o "también debería obedecer a Dios tal y

como Jesucristo hizo"

1 John 2:7

Oración de enlace:

Juan da a los creyentes principios básicos del
compañerismo, obediencia y amor.

amado

"Ustedes a quienes amo" o "Queridos amigos".

No les estoy escribiendo un nuevo mandamiento, pero un viejo
mandamiento

"Yo les escribo a amarse unos a los otros, el cual no es una
nueva cosa que hacer pero un viejo testamento que han
oído". Juan se refiere al mandamiento de Jesús de amarse
los unos a los otros.

desde el principio

Aquí, "principio" se refiere a cuando ellos decidieron seguir
a Cristo. Traducción Alterna: "desde que creyeron en Cristo
por primera vez"

Sin embargo, te estoy escribiendo un nuevo mandamiento
"pero de un modo el mandamiento que yo les escribo es
nuevo".

el cual es cierto en Cristo y en ustedes

Aquí la palabra "en" significa "porque". Traducción Alterna:
"lo cual es cierto porque Cristo lo hizo, y porque lo que
están haciendo".

La oscuridad esta desapareciendo, y la verdadera luz ya está brillando
Aquí "oscuridad" se refiere al mal y "luz" se refiere a
bondad. Traducción Alterna: "porque están cesando de
hacer el mal y están haciendo más y más bien"

1 John 2:9

Oración de Enlace:

Aquí la palabra "hermano" se refiere a un compañero
Cristiano.

El que dice

"cualquiera que diga" o "aquellos que clama" (UDB). Esto no
se refiere a una persona en específico.

Él esta en la luz

Esto es una imagen de vivir correctamente. Cuando las
personas hacen lo que es correcto, ellos pueden hacerlo en
la luz y no esconderse en la oscuridad. Traducción Alterna:
"él hace lo que esta correcto"

Está en la oscuridad

Esto es una imagen de vivir pecaminosamente. Cuando las
personas hacen lo que esta incorrecto, ellos les gusta
esconderse en la oscuridad. Traducción alterna: "es en la
oscuridad, hacer lo que esta mal"

no hay ocasión para tropezar en él.

"nada le causará tropezar". La palabra "tropezar" es una
metáfora que significa fallar espiritual y moralmente.

Traducción alterna: "nada le causará a él pecar" o "Él no
fallará para hacer lo que le agrada a Dios"

Está en la oscuridad y camina en la oscuridad

Esta misma idea es dicha dos veces para llamar la atención
sobre lo malo que es odiar a un creyente. Traducción
Alterna: "esta viviendo en oscuridad" o "esta viviendo en la
oscuridad del pecado"

Él no sabe donde él se dirige

Esto es una imagen de un creyente que no está viviendo
como los cristianos deben vivir. Traducción Alterna: "Él no
sabe que está haciendo lo que está mal"

La oscuridad ha cegado sus ojos

"la oscuridad le ha hecho no poder ver". La oscuridad es
una metáfora para pecado o mal. Traducción Alterna: "El
pecado le ha hecho imposibl entender la verdad".

1 John 2:12

Oración de enlace:

Juan explica porque él esta escribiendo su carta para cada
grupo de edad diferente o para creyentes con diferencias
de madurez. Trata de usar lingüística similar para estas
oraciones, mientras son escritas poéticamente.

Amados hijos

Juan era un anciano y su líder. Él usó su expresión para
mostar su amor por ellos. Traducción Alterna: "mi queridos
hijos en Cristo" o "ustedes son queridos para mi como si
fueran mis hijos". observe como usted traduce esto en 2:1.
sus pecados han sido perdonados

Esto puede declarase de forma activa. Traducción Alterna:
"Dios perdona sus pecados"

a cuenta de Su nombre

"su nombre" se refiere a Cristo y a quien él es. Traducción
Alterna: "debido a lo que Cristo ha hecho por ustedes"

Les escribo a ustedes, padres

La palabra "padres" aqui es posiblemente una metáfora
refiriéndose a creyentes maduros. Traducción Alterna: "Yo
les escribo, creyentes maduros"

ustedes conocen

"ustedes tienen una realción con"

Aqué尔 que es desde el principio

"Auçél que siempre ha vivido" o "Aqué尔 que siempre ha
existido". Se refiere tanto a "Jesús" o a "Dios el Padre
jóvenes

Esto posiblemente se refiere a aquéllos que ya no son
nuevos creyentes pero están creciendo en madurez
espiritual. Traducción Alterna: "Creyentes jóvenes"
son fuertes

Aquí "fuerte" se refiere no a la fuerza física de los
creyentes, sino a su fidelidad para con Dios.

la Palabra de Dios permanece en ustedes

El escritor se refiere a la fidelidad incrementada para Cristo
y conocimiento de Él como si hablaran de la palabra de
Dios que existe en ellos. Traducción Alterna: "Utedes
conocen la palabra de Dios"

han vencido

El escritor está hablando de la resistencia de los creyentes
de seguir a Satanás y de la frustración de sus planes como
si fuera una importancia de conquistarlos. (UDB)

1 John 2:15

No amen al mundo

En 2:15-17 la palabra "mundo" se refiere a todas las cosas
que las personas quieren hacer que no honran a Dios.

Traducción Alterna: "No se comporten como las personas
en el mundo que no honran a Dios"

ni las cosas que están en el mundo

"y no quieran las mismas cosas que aquellos que deshonran
lo que Dios quiere"

Si alguien ama al mundo, el amor del Padre no está en él

Una persona no puede amar el mundo y todo lo que
deshonra a Dios y ama al Padre al mismo tiempo.
el amor del Padre no está en él

"Él no ama al Padre"

el deseo de la carne, el deseo de los ojos, y la arrogancia de la vida

Esto es una lista de algunas cosas en el mundo. Explica a lo que se refiere "todo aquello que es en el mundo"

el deseo de la carne

"el fuerte deseo de tener placer físico pecaminoso"

el deseo de los ojos

"el fuerte deseo de tener las cosas que se ven"

la arrogancia de la vida

"El orgullo de la vida". Esto puede implicar ambas posesiones y actitudes. "mostrando lo que una persona tiene o hace" o "el orgullo que las personas sienten por sus cosas y lo que ellos hacen"

vida

Esto aquí puede referirse a las cosas que las personas tienen en orden de vivir, así como posesiones y riquezas como actitudes.

no son del Padre

"Esto no viene del Padre" o "no es como el Padre nos enseña a vivir"

están pasando

"pasar" o "en algún día no estará ahí"

1 John 2:18

Oración de enlace:

Juan le advierte sobre aquellos que están contra Cristo.

Niñitos

"cristianos inmaduros." Ver como se tradujo esto en 2:1. es la última hora

La frase "la última hora" se refiere al tiempo justo antes del regreso de Cristo. Traducción alterna: "Jesús va a regresar pronto"

muchos anticristos han venido

"hay muchas personas en contra de Cristo"

por lo que sabemos

"y por esto sabremos" o "y porque muchos anticristos hayan venido, sabremos"

Salieron de entre nosotros

"ellos nos abandonaron"

pero no eran de nosotros

"pero ellos no pertenecían a nosotros como quiera" o "ellos no eran realmente del grupo en primer lugar". La razón por la cual ellos no eran parte del grupo es que ellos no eran creyentes en Jesús.

Porque si hubieran sido de nosotros, habrían continuado con nosotros

"Nosotros sabemos esto porque ellos no nos dejarían si realmente fueran creyentes."

1 John 2:20

Información general:

En el Antiguo testamento la palabra "ungir" se refería a derramar aceite en una persona para separarlo para Dios.

Pero ustedes tienen una unción del Santo

"Pero el Espíritu Santo te ha ungido." Aquí "ungido" se refiere a Jesús depositando el Espíritu Santo a los creyentes para separarlos para servir a Dios. Traducción Alterna:

"Pero Jesucristo, el Espíritu Santo, lo ha dado a ti su Espíritu"

ninguna mentira es de la verdad

Aquí la acción de descansar es hablada como si fuera un objeto. Traducción Alterna: "ninguna mentira viene de

Dios, que es verdad"

1 John 2:22

¿Quién es el mentiroso sino aquél que niega que Jesús es el Cristo?

"¿Quién es el mentiroso? Cualquiera que niegue que Jesús es el Cristo." Juan usa una pregunta para enfatizar que mentirosos son.

que niega que Jesús es el Cristo

"niega decir que Jesús es el Cristo" o "dice que Jesús no es el Mesías"

niega al Padre y al Hijo

"niega de mantener la verdad sobre el Padre y el Hijo" o "niega el Padre y el Hijo."

Padre...Hijo

Estos son títulos que describen la relación entre Dios y Jesús.

tiene al Padre

"pertenece al Padre"

reconoce al Hijo

"habla la verdad del Hijo"

tiene al Padre

"pertenece al Padre"

1 John 2:24

Oración de enlace:

Juan recuerda a los creyentes a continuar en lo que ellos escucharon primero.

Información general:

Aquí la palabra "ustedes" es plural y se refiere a las personas de las que Juan escribe así como creyentes. La palabra "él" es enfática y se refiere a Cristo.

En cuanto a ustedes

Esta marca Juan esta contándole a ellos como ellos deben vivir como seguidores de Jesús en vez de como viven aquellos en contra de Cristo.

lo que ustedes escucharon desde el principio permanece en ustedes "recuerden y crean que lo que ustedes han escuchado en el principio." Como ellos lo escucharon, que ellos escucharon, y lo que "el principio" significa puede ser explícito: Traducción Alterna: "continua creyendo de los que ustedes pensaron sobre Jesús así como ustedes han creído desde que se convirtieron en creyentes"

lo que escucharon desde el principio

"Lo que pensamos sobre Jesús cuando el vino a los primeros creyentes"

lo que ustedes escucharon desde el principio permanece en ustedes

La palabra "permanece" está hablando sobre la relación, no de salvación. "Si ustedes continúan creyendo en lo que primero creyeron"

permanecerán en el Hijo y en el Padre

"también tiene una relación con el Hijo y con el Padre." Ver como esto fue traducido en 2:4.

Y esta es la promesa que Él nos dio: la vida eterna

"Y esto es la promesa que él nos dejó la vida eterna" o "Y él nos ha prometido causarnos para vivir para siempre" vida

La palabra "vida" a través de esta carta se refiere más allá de la vida física. Se destaca aquí para Jesús, su vida eterna. Ver como está traducido esto en 1:1.

acerca de los que pudieran desviarte

"quiere llevarte lejos." Aquellos que trataron de desviar a

los creyentes lejos de Dios. Traducción Alterna: "quieren desviarnos de Dios y su verdad" "intentar que ustedes crean una mentira"

lo que pudieran desviarnos

Convencer a alguien de desobedecer lo que Dios está hablando como si estuviera llevándolos fuera del camino.

1 John 2:27

Oración enlace:

Comenzando el versículo 29, Juan introduce la idea de ser nacido en la familia de Dios.

Y en cuanto a ustedes

Esto marca Juan diciéndoles como ellos deben vivir como seguidores de Jesús en vez de seguir aquellos que están contra Cristo.

la unción

Esto se refiere a "El Espíritu de Dios." Ver la nota sobre la unción en 2:20.

su unción les enseña

"porque su unción te enseña"

todo

Aquí esta frase es una hipérbole. TA: "Todo lo que ustedes

necesitan saber"

permanezcan en Él

"vivir para él" Ver como esta frase esta traducida en 2:4. Como una persona permanece se refiere a su relación o compañerismo.

Y ahora

La frase es usada aquí para marcar una nueva parte de la carta.

amados hijos

Juan estaba anciano y era su líder. Él usó esta expresión para mostrar su amor por ellos. TA: "mis queridos hijos en Cristo" o "ustedes que son como si fueran mis hijos". Ver como esta traducido en 2:1.

Él aparezca

"le vimos"

osadía

"confidencia"

en Su venida

"cuando él venga nuevamente"

es nacido de Él

"ha nacido de Dios" o "hijo de Dios"

Translation Questions

1 John 2:1

¿Por los pecados de quién es que fue el sacrificio de Jesucristo?

Jesucristo es el sacrificio por los pecados de todo el mundo.

¿Cómo sabemos si conocemos a Jesucristo?

Nosotros sabemos que conocemos a Jesucristo cuando guardamos sus mandamientos.

1 John 2:4

¿Qué tipo de persona es alguien que dice que conoce a Dios, pero no guarda los mandamientos de Dios?

Alguien que dice que conocen a Dios, pero no guarda los mandamientos de Dios, es un mentiroso.

¿Cómo debe caminar un creyente?

Un creyente debe caminar como Jesucristo caminó.

1 John 2:9

¿Qué es la condición espiritual de alguien que dice que está en la luz, pero odia a su hermano?

Alguien que dice que está en la luz, pero odia a su hermano, está en la oscuridad.

1 John 2:12

¿Porqué Dios perdona los pecados de los creyentes?

Dios perdona los pecados de los creyentes por causa de su nombre de Cristo.

1 John 2:15

¿Qué es lo que dice Juan de la actitud del creyente hacia las cosas del mundo tiene que ser?

Él dice que el creyente no debe amar el mundo ni las cosas del mundo.

¿Cuales son las tres cosas en el mundo que Juan menciona que no son del Padre?

El menciona el deseo de la carne, el deseo de los ojos, y la arrogancia de la vida como cosas que no son del Padre.

1 John 2:18

¿Cómo Juan dice que sabe que es la última hora?

Él dice que sabe que es la última hora porque muchos anticristos han venido.

¿Quién Juan dice que va a venir?

Él dice que el anticristo va a venir.

1 John 2:22

¿Qué haría el anticristo que nos habilitará a nosotros a reconocerlo? El anticristo niega el Padre y el Hijo.

¿Podrá alguien que niega al hijo tener al Padre?

No, nadie quien niega al Hijo tiene al Padre.

1 John 2:24

¿Qué es lo que Juan dice a los creyentes qué hacer en orden de permanecer en el Hijo y en el Padre?

Juan dice a los creyentes a permanecer en lo que ellos han escuchado desde el principio.

¿Qué promesa se les ha dado a los creyentes en Dios?

Dios ha prometido a los creyentes vida eterna.

1 John 2:27

¿Qué actitudes deben permanecer en aquellos en los cuales permanece el Hijo cuando Cristo regrese?

Aquellos que permanecen en el Hijo deben mostrar osadía y no vergüenza ante la venida de Cristo.

³ Miren qué clase de amor el Padre nos ha dado a nosotros, que podemos ser llamados hijos de Dios, y esto es lo que somos. Por esta razón, el mundo no nos conoce, porque no lo conocen a Él.² Amados, ahora nosotros somos hijos de Dios, y aún no ha sido revelado lo que seremos. Sabemos que cuando Cristo aparezca, seremos como Él, pues Le veremos a Él tal cual es.³ Y todo aquel que tiene esta confianza en el futuro fijada en Él se purifica a sí mismo, así como Él es puro.

⁴ Todo el que continúa pecando está haciendo lo que es ilegal, porque el pecado es no obedecer la ley.⁵ Ustedes saben que Cristo fue revelado a fin de quitar los pecados. Y en Él no hay pecado.⁶ Nadie que permanece en Él continúa pecando.

Nadie que continúa pecando Lo ha visto ni Le conoce.

⁷Apreciados hijos, no permitan que nadie los extravíe. El que hace justicia es justo, así como Cristo es justo.⁸El que peca es del diablo, porque el diablo ha pecado desde el principio. Por esta razón el Hijo de Dios fue revelado, a fin de poder destruir las obras del diablo.

⁹Quien haya nacido de Dios no peca porque la semilla de Dios permanece en él. Él no puede seguir pecando porque ha nacido de Dios.¹⁰En esto los hijos de Dios y los hijos del diablo se dan a conocer. Quien no haga lo que es justo no es de Dios, tampoco lo es quien que no ame a su hermano.

¹¹Pues este es el mensaje que ustedes escucharon desde el principio, que nos amemos los unos a los otros,¹²no como Caín que era del maligno y mató a su hermano. Y ¿por qué lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

¹³No se sorprendan, mis hermanos, si el mundo los odia.¹⁴Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida, porque amamos a los hermanos. Cualquiera que no ama permanece muerto.¹⁵Cualquiera que odia a su hermano es un asesino. Y ustedes saben que la vida eterna no permanece en un asesino.

¹⁶Por esto conocemos el amor, porque Cristo dio Su vida por nosotros. Nosotros también debemos dar nuestra vida por los hermanos.¹⁷Pero quien tenga los bienes del mundo, viendo a su hermano en necesidad y cierra su corazón de compasión hacia él, ¿cómo permanece el amor de Dios en él?¹⁸Mis queridos hijos, no amemos de palabra ni de lengua, sino con hechos y verdad.

¹⁹En esto sabemos que somos de la verdad y aseguramos nuestro corazón ante Él.²⁰Porque si nuestros corazones nos condenan, Dios es más grande que nuestros corazones, y conoce todas las cosas.²¹Amados, si nuestros corazones no nos condenan, tenemos confianza hacia Dios.²²Todo lo que le pedimos, lo recibiremos de Él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos las cosas que son agradables ante Él.

²³Y este es Su mandamiento --que debemos creer en el nombre de Su Hijo Jesucristo y que nos amemos unos a otros-- así como Él nos dio este mandamiento.²⁴El que guarda los mandamientos de Dios permanece en Él, y Dios permanece en él. Por esto sabemos que Él permanece en nosotros, por el Espíritu que Él nos dio.

1 John 3:1

Oración de enlace

En esta parte Juan le dice a los creyentes sobre su nueva naturaleza pero que no puede pecar.

Mira que tipo de amor nos ha dado el padre.

"Piensen sobre cuanto nuestro Padre nos ama" (UDB)

Deberíamos llamarnos hijos de Dios

"El padre nos llamó sus hijos".

niños

Aquí esto significa personas que pertenecen a Dios por la fe en Jesús.

Por esta razón, el mundo no nos conoce, porque no le conocieron a él. Posibles significados: 1) "Porque somos los hijos de Dios y porque el mundo no conoció a Dios, no nos conoce a nosotros" ó 2) "Porque el mundo no conoció a Dios, no nos conoce a nosotros".

El mundo no nos conoce, porque no le conocían a él

Aquí "el mundo" se refiere a las personas que no honran a Dios. Lo que el mundo no conoció puede hacerse explícitamente: Traducción Alterna: "Aquellos que no honraron a Dios no saben que pertenemos a Dios, porque ellos no conocen a Dios"

Amado

"Ustedes a quienes amo" ó "queridos amigos". Véase como usted traduce esto en 2:7.

Aún no ha sido revelado

Esto puede declararse en forma activa: Traducción Alterna: "Dios aún no ha sido revelado".

revelado

Esto puede significar aquí tanto "dicho" o "demostrado", "mostrado".

Todos los que tienen esta confianza sobre el futuro fijado en él se purifica a sí mismo tal como es puro.

"Todos los que confiadamente esperan ver a Cristo tal y

como es Él , se mantendrán puros porque Cristo es puro".

1 John 3:4

está haciendo lo que es ilícito

"se niega a obedecer la ley de Dios" (UDB)

Cristo fue revelado

Esto puede declararse de forma activa: Traducción Alterna: "Cristo se apareció" o "El Padre reveló a Cristo"

Permanece en Él

"tiene una relación con Dios". Véase como esto fue traducido en 2:4.

Nadie.... lo ha visto o conocido.

Juan usa la palabra "visto" y "conocido" para decir que la persona que peca nunca ha conocido a Cristo en un sentido espiritual. Una persona comportándose de acuerdo a la naturaleza pecaminosa no puede conocer a Cristo.

Traducción Alterna: "Nadie...verdaderamente ha creído en Él".

1 John 3:7

Amados hijos

Juan era un anciano y su líder. Él usó su expresión para mostrar su amor por ellos. Traducción Alterna: "Mis amados hijos en Cristo" ó "Ustedes que son amados para mí como mis hijos". Observe como usted traduce esto en 2:1.

No permitan que nadie los extravíe

Ser persuadido para desobedecer a Cristo se habla de como si uno fuera llevado por el camino correcto a seguir.

Traducción Alterna: "no permitan que nadie les engañe" o "no permitan que nadie les desilusiona" (UDB)

Aquel que hace justicia es justo, tal y como Cristo es justo.

"Aquel que hace lo que esta correcto está agraciando a Dios tal y como Cristo le agrada a Dios".

Es del maligno

"pertenece al maligno" o "es como el maligno" (UDB)
desde el principio

Esto se refiere a la época más temprana de la creación antes de que los humanos pecaran por primera vez.

Traducción Alterna: "desde el principio de los tiempos de la creación"

El Hijo de Dios fue revelado

Esto puede declararse de forma activa. Traducción Alterna: "Dios reveló a su Hijo"

Hijo de Dios

Esto es un título importante para Jesús que describe su relación con Dios.

1 John 3:9

Oración de enlace:

Por ahora Juan finaliza esta sección en el nuevo nacimiento como la nueva naturaleza la cual no peca.

Quien haya nacido de Dios

Esto puede declararse de forma activa. Traducción Alterna: "Quien Dios ha hecho su hijo"

Semilla de Dios

Esto habla del Espíritu Santo, quien Dios da a los creyentes y quienes les hace resistir a pecar y hacer lo que le agrada a Dios como si fuese una semilla física que se ha plantado en la tierra y crece. Esto es algunas veces referido a la nueva naturaleza. Traducción Alterna: "Espíritu Santo"

Él ha nacido de Dios

Esto puede declararse de forma activa. Traducción alterna: "Dios le ha dado una vida nueva espiritual" ó "él es un hijo Dios"

En esto los hijos de Dios y los hijos del diablo se dan a conocer

Esto puede declararse de forma activa. Traducción Alterna: "Esto es como conocemos a los hijos de Dios y los hijos del maligno"

Quien no practique la justicia no es de Dios, tampoco lo es quien que no ame a su hermano.

Aquí "hermano" significa compañeros cristianos. "Sólo aquellos que hacen justicia son de Dios, y solo aquéllos que aman sus hermanos son de Dios"

1 John 3:11

Oración de enlace:

Aquí Juan enseña a los creyentes como ellos puede reconocerse cada uno por la manera en que viven; Él enseña a sus lectores a amarse cada uno.

Información General:

Caín y Abel fueron los primeros hijos de Adán y Eva, el primer hombre y la primera mujer.

no como Caín

No deberíamos actuar como Caín actuó.

Hermano

Esto se refiere al hermano menor de Caín, Abel.

¿Y porque él lo mató?

Juan usa una pregunta para enseñar a su audiencia. Esto puede traducirse como una declaración. Traducción Alterna: "él lo mató porque"

Sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

Las obras del hermano eran justas. Traducción alterna: "él hizo cosas malignas y su hermano hizo lo que era correcto".

1 John 3:13

hermanos

"compañeros creyentes"

si el mundo los odia

Aquí la palabra "mundo" se refiere a las personas que no honran a Dios. Traducción Alterna: "si aquellos que no honran a Dios los odian por honrar a Dios"

hemos pasado de la muerte a la vida

Las condiciones de vivir y de estar muerto son habladas como si estuvieran en el lugar físico desde donde una persona puede irse y regresar. Traducción Alterna: "Nosotros ya no estamos espiritualmente muertos, pero estamos espiritualmente vivos"

vida

La palabra "vida" a través de esta carta se refiere a algo más que la vida física. Se destaca aquí por Jesús, la vida eterna. Ver como se tradujo esto en 1:1.

permanece en la muerte

"está espiritualmente muerto"

Cualquiera que odia a su hermano es un asesino

Juan habla de una persona que odia a otro creyente como si fuera un asesino. Desde que las personas cometan asesinato porque ellos odian a otras personas, Dios considera que cualquiera que odia es tan culpable como alguien que mata a una persona. Traducción Alterna: "Quien odie a otro creyente es tan culpable como alguien que mata a una persona"

la vida eterna no permanece en un asesino

"La vida eterna" es algo que Dios da a los creyentes luego de morir, pero también es el poder que Dios da a los creyentes en esta vida para ayudarlos a detenerse de pecar y de hacer lo que le agrada. aquí la vida eterna es hablada como si fuera un objeto que puede estar dentro de alguien.

Traducción alterna: "un asesino no tiene el poder de la vida espiritual que está trabajando dentro de él"

1 John 3:16

Cristo dio Su vida por nosotros

Esta expresión significa que "Cristo voluntariamente dio su vida por nosotros" o "Cristo voluntariamente murió por nosotros"

los bienes del mundo

posesiones materiales como dinero, comida o ropa viendo a su hermano en necesidad

"y se dio cuenta que un compañero creyente necesita ayuda"

y cierra su corazón de compasión hacia él

"cierra su corazón de compasión" es una metáfora.

Traducción Alterna: "pero no le mostró compasión" o "porque no lo ayudó voluntariamente"

¿cómo permanece el amor de Dios en él?

Juan usa una pregunta para enseñar a su audiencia.

Traducción Alterna: "El amor de Dios no está en él"

Mis queridos hijos

Juan era un hombre anciano y su líder. Él usaba esta expresión para mostrarle amor a ellos. Traducción Alterna: "Mis queridos hijos en Cristo" o "Ustedes que son para mí como mis propios hijos". Ver como se tradujo en 2:1.

no amemos de palabra ni de lengua

Las frases "de palabra" y "de lengua" ambas se refiere a lo que la persona dice. Traducción alterna: "no solo digas que amas las personas"

sino con hechos y verdad

El verbo "amar" es asumido en la primera mitad de esta

oración. Traducción Alterna: "pero demuestren ustedes verdaderamente aman las personas ayudándolas"

1 John 3:19

Oración de enlace

Aquí Juan probablemente se refiere a la habilidad de los creyentes para amar a DIos y a cada uno sinceramente, (ver versículo 18) es un signo que sus nuevas vidas de hecho se han originado de la verdad de Cristo.

somos de la verdad

"nosotros pertenecemos a la verdad" o Traducción alterna: nosotros estamos viviendo de acuerdo a la manera que Jesús nos dijo"

aseguramos nuestro corazón

La palabra "corazón" aquí se refiere a los sentimientos.

Traducción Alterna: "nosotros no sentimos culpa"

si nuestros corazones nos condenan

Esto es una metáfora. Traducción alterna: "si nosotros sabemos que hemos pecado y como resultado de nuestra culpabilidad"

Dios es más grande que nuestros corazones

Dios sabe que más que una persona y juzga mejor. El efecto

de esta verdad es probablemente que Dios es más misericordioso que lo que nuestras conciencias suponen. Esta cualidad de Dios es expresada por el término "más grande". Traducción Alterna: "Dios sabe más que lo que nosotros sabemos" (Ver: "

Amados

'Ustedes personas que yo amo" o "queridos amigos". Ver como se tradujo esto en 2:7.

hacemos las cosas que son agradables a Su vista

La opinión de Dios está hablando como si dependiera de lo que Él ve en fren de Él. Traducción Alterna: "y nosotros hacemos lo que le agrada"

1 John 3:23

este es Su mandamiento

"Esto es lo que Dios quiere que hagamos"

Hijo

Esto es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios. permanece en Él, y Dios permanece en él

La unión cercana de creyentes es expresada por los términos "permanecer en él". Ver como "permanecer en Dios" fuue traducido en el 2:4.

Translation Questions

1 John 3:1

¿Qué ha dado el Padre a los creyentes por Su amor?

El Padre ha dado a ellos el nombre de hijos de Dios.

¿Qué pasará a los creyentes cuando Cristo aparezca?

Cuando Cristo aparezca, los creyentes serán como El y le verán tal cual El es.

¿Qué hace consigo mismo cada creyente que espera en Cristo?

Cada creyente que espera en Cristo se purifica a sí mismo.

1 John 3:4

¿Qué es lo que Cristo no tiene por sí mismo?

Cristo no tiene pecado en sí mismo.

¿Qué relación con Dios tiene el que continúa en pecado?

Cualquiera que continúa en pecado no ha visto a Cristo, ni lo conoce.

1 John 3:7

¿Porqué razón fue el Hijo de Dios revelado?

El Hijo de Dios fue revelado para destruir las obras del diablo.

1 John 3:9

¿Cómo los hijos de Dios y los hijos del diablo se dan a conocer?

Los hijos de Dios se dan a conocer porque son justos y los hijos del diablo se dan a conocer porque ellos pecan.

1 John 3:11

¿Cómo Caín demostró que el era un hijo del maligno?

Caín demostró que él era del maligno cuando mato a su hermano.

1 John 3:13

¿En qué dice Juan que los creyentes no se deben sorprender?

Juan dice que los creyentes no se deben sorprenderse de

que el mundo los odie.

¿Cúal es la actitud hacia los creyentes demuestran que una persona es un hijo de Dios?

La actitud de amor hacia los creyentes demuestra que alguien es un hijo de Dios.

1 John 3:16

¿Cómo nosotros sabemos qué es el amor?

Nosotros sabemos lo que es el amor porque Jesús sacrificó su vida por nosotros.

¿Cuándo hay un hermano en necesidad, como un creyente demuestra el amor de Dios?

Cuando un hermano está en necesidad, un creyente demuestra el amor de Dios ayudándole con bienes del mundo.

1 John 3:19

Cuando un creyente demuestra el amor de Dios en obra y verdad, ¿qué es lo que él obtiene por sí mismo?

Cuando un creyente demuestra el amor de Dios en obra y verdad, él obtiene por sí mismo seguridad y confianza hacia a Dios.

1 John 3:23

¿De qué mandamiento de Dios Juan recuerda a los creyentes?

Juan recuerda a los creyentes el mandamiento de Dios de creer en el nombre de Su hijo Jesucristo y a amar los unos a los otros.

¿Qué es lo que Dios le ha dado a los creyentes para que ellos sepan que Dios permanece en ellos?

Dios le ha dado a los creyentes el Espíritu para que ellos sepan que El permanece en ellos.

4¹Amados, no crean a todo espíritu, sino prueben los espíritus para ver si provienen de Dios, porque muchos falsos profetas han salido al mundo.²En esto ustedes conocerán el Espíritu de Dios -- todo espíritu que reconoce que Jesucristo ha venido en la carne es de Dios,³y todo espíritu que no reconoce a Jesús no es de Dios. Este es el espíritu del anticristo, que ustedes han escuchado que viene, y que ya está en el mundo.

⁴Ustedes son de Dios, amados hijos, y los han vencido, porque Aquél que está en ustedes es mayor que aquél que está en el mundo.⁵Ellos son del mundo, por lo tanto, lo que ellos dicen es del mundo y el mundo los escucha.⁶Nosotros somos de

Dios. Quien conoce a Dios nos escucha. Quien no es de Dios no nos escucha. En esto conocemos el espíritu de verdad y el espíritu de error.

⁷Amados, vamos a amarnos unos a otros, porque el amor es de Dios, y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios.

⁸La persona que no ama no conoce a Dios, pues Dios es amor.

⁹En esto el amor de Dios fue revelado entre nosotros, en que Dios ha enviado a Su Hijo Unigénito al mundo para que podamos vivir por causa de Él.¹⁰En esto consiste el amor, no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que Él nos amó a nosotros y envió a Su Hijo como propiciación por nuestros pecados.

¹¹Amados, si Dios nos amó tanto, nosotros también nos debemos amar los unos a los otros.¹²Nadie nunca ha visto a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y Su amor es perfeccionado en nosotros.¹³En esto sabemos que permanecemos en Él y Él en nosotros, porque nos ha dado de Su Espíritu.¹⁴También, nosotros hemos visto y hemos dado testimonio de que el Padre ha enviado a Su Hijo para ser el Salvador del mundo.

¹⁵Cualquiera que reconozca que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios.¹⁶También sabemos y hemos creído el amor que Dios nos tiene. Dios es amor, y todo el que permanece en este amor, permanece en Dios, y Dios permanece en él.

¹⁷Por esto, este amor se ha perfeccionado entre nosotros, para que podamos tener confianza en el día del juicio, porque así como Él es, así somos nosotros en el mundo.¹⁸No hay temor en el amor. Sino que el amor perfecto echa fuera el temor, porque el temor tiene que ver con el castigo. Pero el que teme no ha sido perfeccionado en el amor.

¹⁹Nosotros amamos, porque Dios nos amó primero.²⁰Si alguien dice: "Amo a Dios," pero odia a su hermano, es mentiroso. Pues el que no ama a su hermano, a quien ha visto, no puede amar a Dios, a Quien no ha visto.²¹Así que este es el mandamiento que tenemos de Él: el que ama a Dios tiene también que amar a su hermano.

1 John 4:1

Información General:

Juan da una advertencia en contra de maestros falsos, quienes enseñaban en contra de Cristo tener un cuerpo humano y maestros que hablaban en la manera en que hablaban aquellos que amaban al mundo.

Amados

"Ustedes gente a la que amo" o "Queridos amigos". Vea como tradujo esto en 2:7.

no crean a todo espíritu

Aquí la palabra "espíritu" se refiere a un poder espiritual o ser que le da a una persona un mensaje o una profesión. TA: "no confíes en cada profeta quien dice tener un mensaje de un espíritu"

prueben los espíritus

Aquí la palabra "espíritus" se refiere a un poder espiritual o ser, que le da a una persona un mensaje o una profesión. TA: "asegurate de escuchar cuidadosamente (con cuidado o detenidamente) lo que el profeta tiene dice"

prueben

"verifiquen"

ha venido en la carne

"ha tomado forma humana" o "ha venido en un cuerpo físico"

Este es el espíritu del anticristo

"Son maestros que están en contra de Cristo" o "Son maestros que se oponen a Cristo" (UDB)

anticristo, que ustedes han escuchado que viene

"anticristo. Ustedes han escuchado que gente como esa está viniendo de entre nosotros"

viene, y que ya está en el mundo

"vienen. E incluso ahora ya están aquí" (UDB)

1 John 4:4

amados hijos

Juan era un hombre de mayor edad y su líder. Él utilizó ésta expresión para demostrar su amor por ellos. TA: "mis queridos hijos en Cristo" o "ustedes que son tan queridos

para mi como si fueran mis propios hijos". Vea como tradujo esto en 2:1.

los han vencido

"no han creído en los falsos maestros"

Aquél que está en ustedes

"Dios, quien está en ustedes"

aquel que está en el mundo

"Dos posibles significados son 1) "aquellos maestros mundanos (del mundo)" o 2) "Satanás, quien esta en el mundo"

el mundo

El término "el mundo" se refiere a toda persona que no obedecen a Dios y al sistema de maldad que existe en el mundo pecaminoso (lleno de pecado).

Ellos son del mundo

"Aquellos falsos maestros son personas que no obedecen a Dios"

por lo tanto, lo que dicen es del mundo

"por lo tanto ellos enseñan ideas que están en contra de Dios"

y el mundo los escucha

"así que la gente que no cree en Dios los escucha a ellos"

1 John 4:7

Información General:

Juan continúa enseñando acerca de la nueva naturaleza. Él les enseña a sus lectores sobre el amor de Dios y amarse los unos a otros.

Amados

"Ustedes gente a la que amo" o "Queridos amigos". Vea como tradujo esto en 2:7.

vamos a amarnos unos a otros

"creyentes han de amar a otros creyentes"

y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios

"porque aquellos que aman a sus compañeros creyentes se han convertido en Hijos de Dios y lo conocen"

el amor es de Dios

"porque Dios nos causa que nos amemos los unos a lo

otros"
nacido de Dios
Esto es una metáfora que significa alguien que tiene una relación con Dios como la de un hijo a su padre.
La persona que no ama no conoce a Dios, pues Dios es amor
"La naturaleza de Dios es amar a personas. Aquellos que no aman a sus compañeros creyentes no conocen a Dios, porque el carácter de Dios es el de amar a las personas."
Dios es amor
Esto es una metáfora que significa "el carácter de Dios es amor"
1 John 4:9
En esto el amor de Dios fue revelado entre nosotros
Esto puede convertirse en activo. TA: "A causa de esto Dios demostró que Él nos amaba"
el amor de Dios fue revelado
El hecho de que Dios ama a todos es mencionado como si fuera un objeto que Dios les puede mostrar a ellos.
para que podamos vivir por medio de Él
"para permitirnos a nosotros vivir eternamente por lo que Jesús hizo"
En esto consiste el amor
"Dios nos demostró lo que es amor real"
amado a Dios, sino en que Él nos amó a nosotros y...
"amor: amor verdadero no es la manera en que amamos a Dios, sino la manera en que Él nos amó a nosotros, y...
Él nos amó a nosotros y envió a Su Hijo como propiciación por nuestros pecados
Aquí "propiciación" se refiere al evento en el cual el Hijo se convirtió en el sacrificio por los pecados de toda la humanidad. TA: "y envió a Su Hijo a sacrificarse a Sí Mismo para que Dios pudiera perdonar nuestros pecados"
1 John 4:11
Amados
"Ustedes personas que Yo amo" o "queridos amigos. Ver como se tradujo esto en 2:7.
si Dios nos amó
"desde que Dios nos amó en esta manera"
amar los unos a los otros
"los creyentes están para amar a otros creyentes"
Dios permanece en nosotros ...permanecemos en Él y Él en nosotros
"Dios tiene una relación con nosotros... nosotros tenemos una relación con él y él tiene una relación con nosotros."
Ver como esto fue traducido en 2:4.
Su amor es perfeccionado en nosotros
"El amor de Dios es completado en nosotros."
En esto sabemos que permanecemos en Él y Él en nosotros, porque nos ha dado de Su Espíritu
Su traducción puede ser más clara si omite "en esto" o "Porque". Traducción alterna: "Nosotros sabemos... nosotros Él se dio" o "Por esto nosotros sabemos... nosotros Él dio"
porque nos ha dado de Su Espíritu
"Porque Él dio a nosotros su Espíritu" o "porque él ha puesto su Espíritu Santo en nosotros" Como quiera, esta frase no implica que Dios tiene menos Espíritu cuando el nos ha dado un poco a nosotros.
Y nosotros hemos visto y hemos dado testimonio de que el Padre ha enviado a Su Hijo para ser el Salvador del mundo

"Y nosotros los apóstoles hemos visto al Hijo de Dios y hemos dicho que Dios, el Padre, ha enviado a Su Hijo para salvar las personas en esta tierra"
Padre...Hijo
Estos son títulos importantes que describen la relación entre Dios y Jesús.
1 John 4:15
Cualquiera que reconozca que Jesús es el Hijo de Dios
"Aquellos que dicen la verdad de Jesús, que Él es el Hijo de Dios."
Hijo de Dios
Esto es un título importante para Jesús que describe su relación con Dios.
Dios permanece en él, y él en Dios
"Dios tiene una relación con él y él también tiene una relación con Dios." Ver como se tradujo esto en 2:4.
Dios es amor
Esto es una metáfora donde significa "el carácter de Dios es amor". Ver como se tradujo esto en 4:7.
todo el que permanece en el amor, permanece en Dios, y Dios permanece en él
"aquellos que continúan para amar a otros tienen una relación cercana con Dios, y Dios tiene una relación cercana con ellos"
1 John 4:17
En esto el amor se ha perfeccionado entre nosotros, para que podamos tener confianza
Esto puede ser declarado en forma activa. Los posibles significados son 1) "Por esto" se refiere al 4:5. Traducción Alterna: "Porque cualquiera que vive en amor es en Dios y Dios en él, Dios ha hecho su amor completo en nosotros, y nosotros debemos tener completa confianza" o 2) "Porque por esto" se refiere a "nosotros debemos tener confianza". Traducción Alterna: "Nosotros estamos confiados que Dios nos acepta en el día que juzgue a todo el mundo, entonces nosotros sabemos que él ha hecho su amor completo en nosotros"
el amor se ha perfeccionado entre nosotros
"esto es como Dios ha hecho su amor completo en nosotros"
porque así como Él es, así somos nosotros en el mundo
"porque la relación que Jesús tiene con Dios es la misma relación que nosotros tenemos con Dios en el mundo"
el amor perfecto echa fuera el temor
Aquí "amor" es descrito como personas con el poder de remover el temor. El amor de Dios es perfecto. Traducción alterna: "pero cuando el amor está completo, nosotros no estamos más atemorizados"
porque el temor tiene que ver con el castigo
"Porque nosotros estamos temerosos si pensamos que Dios nos va a castigar cuando Él venga a castigar a todo el mundo"
Pero el que teme no ha sido perfeccionado en el amor
"Cuando una persona teme que Dios lo castigue, significa que su amor no está completo"
1 John 4:19
odia a su hermano
"odia a un compañero creyente" (UDB)
el que no ama a su hermano, a quien ha visto, no puede amar a Dios, a Quien no ha visto

Si dos declaraciones en una línea son confusas, esto puede ser traducido de manera diferente. Traducción Alterna:

Translation Questions

1 John 4:1

¿Porqué Juan advierte a los creyentes en no creer todos los espíritus?

Juan advierte a los creyentes porque hay muchos falsos profetas que han salido al mundo.

¿Cómo es que ustedes pueden conocer si el Espíritu de Dios está hablando?

Cada espíritu que confiesa y reconoce que Jesucristo ha venido en la carne es de Dios.

¿Qué espíritu no confiesa ni reconoce que Jesucristo ha venido en la carne?

El espíritu del anticristo no reconoce ni confiesa que Jesucristo ha venido en la carne.

1 John 4:4

¿Quién Juan dice que es el espíritu mayor?

El espíritu mayor es el que está en los creyentes, más grande que los espíritus del mundo.

1 John 4:7

¿Qué es lo que los creyentes hacen, con lo cual muestran que ellos conocen a Dios, y que son como Él?

Los creyentes se aman los uno a los otros, con lo cual demuestran que ellos conocen a Dios, porque Dios es amor.

1 John 4:9

¿Cómo Dios reveló su amor por nosotros?

"Solo el ama a su hermano, a quien ha visto, ama a Dios, a quien no ha visto"

Dios reveló su amor por nosotros enviendo a su único Hijo al mundo.

¿Para qué propósito el Padre envió a su Hijo?

El Padre envió a su Hijo para que podamos vivir por causa de El.

1 John 4:15

¿Qué confiesan los verdaderos creyentes sobre Jesús?

Los verdaderos creyentes confiesan que Jesús es el Hijo de Dios.

1 John 4:17

Aquellos que permanecen en el amor y en Dios, ¿qué actitud tendrán en el día del juicio?

Aquellos que permanecen en el amor y en Dios tendrán confianza en el día del juicio.

1 John 4:19

¿Cómo somos capaces de amar?

Nosotros amamos porque Dios nos amó primero.

¿Qué clase de relación con Dios tiene alguien que odia a su hermano?

Alguien que odia a su hermano no puede amar a Dios.

Aquellos que aman a Dios, ¿a quién deben amar?

Aquellos que aman a Dios deben también amar a su hermano.

⁵ ¹Cualquiera que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios. Y cualquiera que ama al Padre también ama a Aquél que fue nacido de Él.² En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios y obedecemos sus mandamientos.³ Porque esto es el amor para Dios; que guardemos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son gravosos.

⁴ Porque todo el que es nacido de Dios vence al mundo. Y esta es la victoria que ha vencido el mundo, nuestra fe.⁵ ¿Quién es aquél que vence el mundo? El que cree que Jesús es el Hijo de Dios.

⁶ Este es Aquél que ha venido por agua y sangre, el mismo Jesucristo, no solo por agua, sino por agua y por sangre.⁷ Pues son tres los que dan testimonio:⁸ el Espíritu, el agua y la sangre. Estos tres están de acuerdo.

⁹ Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor. Pues el testimonio de Dios es éste, que ha dado testimonio acerca de Su Hijo.¹⁰ Todo aquel que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio en sí mismo. Todo aquel que no cree a Dios Lo ha hecho mentiroso, porque no ha creído el testimonio que Dios ha dado acerca de Su Hijo.

¹¹ Y el testimonio es éste: que Dios nos ha dado vida eterna y esta vida está en Su Hijo.¹² Aquel que tiene al Hijo tiene vida; aquel que no tiene al Hijo de Dios no tiene vida.

¹³ Les he escrito estas cosas a ustedes, que creen en el Nombre del Hijo de Dios, para que sepan que tienen la vida eterna.

¹⁴ También, esta es la confianza que tenemos ante Él, que, si Le pedimos cualquier cosa de acuerdo a Su voluntad, Él nos escucha.¹⁵ Y si sabemos que Él nos escucha, cualquier cosa que Le pedimos, sabemos que tenemos las peticiones que Le hayamos presentado.

¹⁶ Si alguien ve a su hermano cometer un pecado que no resulta en muerte, debe orar, y Dios le dará vida me refiero a aquellos que pecan, pero no de muerte. Hay un pecado que resulta en muerte, no digo que él deba orar sobre eso.¹⁷ Toda injusticia es pecado; pero hay un pecado que no es de muerte.

¹⁸ Sabemos que cualquiera que es nacido de Dios no peca; pero la persona que ha nacido de Dios, Dios la guarda del mal, y el maligno no puede lastimarlo.¹⁹ Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero yace bajo el control del maligno.

²⁰ Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha brindado entendimiento, para que podamos conocer a quien es verdadero. También estamos en Él aquel que es verdadero, en su Hijo Jesucristo. Él es el verdadero Dios y la vida eterna.

²¹ Hijos, guardense de los ídolos.

1 John 5:1

Información general:

Juan continua enseñando a sus lectores sobre el amor de Dios y el amor que los creyentes tienen que tener porque tienen una nueva naturaleza de Dios.

es nacido de Dios

"es un hijo de Dios"

En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: cuando amamos a Dios y obedecemos sus mandamientos

"Cuando amamos a Dios y hacemos lo que el nos manda ,

entonces sabemos que amamos sus hijos"

Porque este es amor de Dios: que obedezcamos sus mandamientos
"Porque cuando hacemos lo que Él nos manda, eso es
verdadero amor por Dios"

Y sus mandamientos no son gravosos

"Y lo que Él ordena no es difícil"

gravosos

"pesado", trituración o difícil

1 John 5:4

todo el que es nacido de Dios

"todos los hijos de Dios"

vence al mundo

"Tiene victoria sobre el mundo," "vence al mundo," o se
niega a hacer las cosas malas que los impios hacen"

Y esta es la victoria que ha vencido el mundo, nuestra fe.

"Nuestra fe nos da el poder para resistir cualquier cosa que
nos lleve a pecar contra Dios"

¿Quién es el aquel que vence al mundo?

Juan usó esta pregunta para introducir algo que quería
enseñar. TA: "Yo le diré quien es aquel que vence al
mundo"

el mundo

Este pasaje usa "el mundo" para referirse a todas las
personas pecaminosas y los sistemas malos en el mundo.

TA: todo lo que hay en el mundo que está a contra de Dios"

Aquel que cree que Jesús es el Hijo de Dios

Esto no se refiere a una persona específica sino a cualquier
persona que cree en esto.TA: "Cualquier persona que cree
que Jesús es el Hijo de Dios."

Hijo de Dios

Esto es un título importante de Jesús que describe su
relación con Dios.

1 John 5:6

Oración de enlace:

Juan enseña acerca de Jesucristo y lo que Dios dijo de Él.

Este es Aquél que ha venido por agua y por sangre: Jesucristo

Jesucristo es él que vino por agua y "sangre." Aquí "agua" es
un metónimo probablemente para el bautismo de Jesús, y
"sangre" se refiere a la muerte de Jesús en la cruz. TA: En el
bautismo y muerte de Jesús Dios demostró que Jesucristo es
su Hijo.

no solo por agua, sino por agua y por sangre

"Agua" se refiere al bautismo de Jesus y "sangre" se refiere a
la muerte de Jesús en la cruz. TA: "Dios no solo nos
demostró que Jesús es Su Hijo a través de Su bautismo, sino
a través de Su bautismo y muerte en la cruz"

1 John 5:9

Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es
mayor.

El traductor puede decir más claramente que la razón que
se implica acerca del porque nosotros deberíamos creer lo
que Dios dice. Traducción Alterna: "Si nosotros creemos lo
que la gente dice, entonces nosotros debemos creer lo que
Dios dice porque él siempre dice la verdad."

recibimos el testimonio de los hombres

El echo de que las personas sean testigos o testifiquen
acerca de varias cosas se habla en esta frase como si fuera
un objeto que otros pudieran recibir.

Hijo

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

La persona que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio en sí misma.

"Cualquiera que cree en Jesús sabe de cierto que Jesús es el
hijo de Dios."

Lo ha hecho mentiroso

"esta diciendo que Dios es un mentiroso"

porque no ha creído el testimonio que Dios ha dado acerca de Su Hijo.

"porque él no ha creído que Dios ha dicho la verdad acerca
de Su Hijo."

1 John 5:11

Y el testimonio es éste

"Esto es lo que Dios dice" (UDB)

vida

Aquí "vida" destaca el derecho de vivir siempre por la
gracia y amor de Dios. Ver como se traduce esto en 1:1.

esta vida está en Su Hijo

"nosotros viviremos por siempre si nosotros nos unimos
con Su Hijo" (UDB) o "nosotros viviremos por siempre si
estamos unidos con Su Hijo"

Hijo

Esto es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

La persona que tiene al Hijo tiene vida

Estar en una relación cercana al Hijo se dice como si fuera
tener al Hijo. Traducción alterna "Él que cree en el Hijo de
Dios tiene vida eterna."

1 John 5:13

Información General

Eso comienza el fin de la carta de Juan. Él dice a sus
lectores el último propósito de su carta y les da enseñanzas
finales.

estas cosas

"esta carta"

a ustedes quienes creen en el nombre del Hijo de Dios

Aquí "nombre" es un metónimo para el Hijo de Dios.

Traducción Alterna: "a ustedes que confían en el Hijo de
Dios"

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús que describe Su
relación con Dios.

vida

Aquí "vida" se refiere al derecho de vivir para siempre por
la gracia y amor de Dios. Observa como tradujiste 1:1.

esta es la confianza que tenemos ante Él, que

"nosotros estamos confiados en la presencia de Dios porque
conocemos que"

si pedimos cualquier cosa de acuerdo a Su voluntad

"si pedimos por las cosas que Dios desea"

sabemos que tenemos todo lo que habremos pedido

"sabemos que recibiremos aquello que hemos pedido a

Dios"

1 John 5:16

hermano

"compañero creyente

vida

Aquí "vida" se refiere al derecho de vivir para siempre por
la gracia y amor. Observa como tradujiste esto en 1:1.

muerte

Esto se refiere a la muerte eterna, eso es, eternidad pasada
lejos de la presencia de Dios.

1 John 5:18

Oración de Enlace:

Juan cierra su carta, repasando lo que él ha dicho acerca de la nueva naturaleza de creyentes que no pueden pecar y les recuerda alejarse de ídolos.

el mundo entero miente

"Mundo" es una manera en la que algunos escritores bíblicos se refieren a las personas viviendo en el mundo quienes están en rebelión en contra de Dios y al sistema del mundo que está afectado en toda manera por el poder de corrupción del pecado.

en el maligno

Eso es, en el poder del maligno.

1 John 5:20

Información General:

Las palabras "él" y "Él" se refieren a Jesús Cristo.

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús que describe Su relación con Dios.

nos ha brindado entendimiento

"nos ha capacitado para entender la verdad"(UDB)

vida

Aquí "vida" se refiere al derecho de vivir eternamente por la gracia y amor de Dios. Observa como tradujiste este en 1:1.

Él es... vida eterna

Esto se refiere al pensamiento que Cristo nos da vida eterna.

Hijos

Juan era un hombre mayor y su líder. Él usó esta expresión para mostrar su amor por ellos. Traducción Alterna: "Mis amados hijos en Cristo" o "Ustedes quienes son tan queridos por mí como mis propios hijos." Observa como tradujiste este en 2:1.

Translation Questions

1 John 5:1

¿Cómo podemos demostrar que amamos a Dios?

Nosotros demostramos que amamos a Dios cuando guardamos sus mandamientos.

1 John 5:4

¿Cuál es la victoria que ha vencido al mundo?

La victoria que ha vencido al mundo es nuestra fe.

1 John 5:6

¿Por qué dos cosas ha venido Jesucristo?

Jesucristo vino por agua y por sangre.

¿Qué tres cosas dan testimonio de Jesucristo?

El Espíritu, el agua y la sangre dan testimonio de Jesucristo.

1 John 5:9

¿Qué hace a Dios alguien que no cree el testimonio de Dios concerniente a Su Hijo?

Cualquier persona que no cree en el testimonio de Dios concerniente a Su Hijo hace a Dios un mentiroso.

1 John 5:11

¿Qué es lo que Dios ha dado a Dios por medio de Su Hijo?

Dios nos ha dado la vida eterna mediante Su Hijo.

1 John 5:13

¿Cuál es la confianza que los creyentes deben tener en Dios?

Los creyentes deben tener la confianza que si le piden cualquier cosa de acuerdo a Su voluntad, El les escuchará.

1 John 5:16

¿Qué es lo que el creyente tiene que hacer cuando ve a su hermano cometiendo un pecado no de muerte?

Un creyente que ve a su hermano cometiendo un pecado no de muerte debe orar para que Dios le de a su hermano vida.

¿Qué es toda la injusticia?

Toda injusticia es pecado.

1 John 5:18

¿Dónde yace todo el mundo?

Todo el mundo yace bajo el control del maligno.

1 John 5:20

¿Quién es el Dios verdadero?

El Dios verdadero es el Padre de Jesucristo.

¿De qué se deben guardar los creyentes?

Los creyentes se deben guardar de los ídolos.

Translation Words

Amado

Definición:

El término "amado" es una expresión de afecto que describe a alguien quien es amado y querido por otra persona.

El término "amado" literalmente significa "(ser) amado" o "(quien es) amado". Dios se refiere a Jesús como su "Hijo Amado". En sus cartas a iglesias Cristianas, los apóstoles frecuentemente se dirigían a sus hermanos creyentes como "amados".

Sugerencia de Traducción: Este término puede también ser traducido como "persona amada" o "bien Amada" o "bien querido".

En el contexto de hablar de un amigo cercano, esto puede ser traducido como "mi querido amigo" o "mi amigo cercano". En español, es natural decir, "mi querido amigo, Pablo" o "Pablo, quien es un amigo querido". Otros lenguajes pueden encontrarlo más natural reorganizar esto de otra manera. Note que la palabra "amado" viene de la palabra del Amor de Dios, cual es incondicional, abnegado y sacrificado.

Caín

Definición:

Caín y su hermano menor Abel fueron los primeros hijos de Adán y Eva mencionados en la Biblia.

Caín era un agricultor que producía cultivos de alimentos mientras Abel era un pastor de ovejas. Caín mató a su hermano Abel en un ataque de celos, porque Dios había aceptado el sacrificio de Abel, pero no había aceptado el sacrificio de Cain.

Como castigo, Dios lo echó del Edén y le dijo que la tierra ya no produciría frutos para él. Dios puso una marca en la frente de Caín como una señal de que Dios lo protegería de ser asesinado por otras personas mientras deambulaba.

Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte. En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra. A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría. Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosas que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese. La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús." "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

Este término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios." Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre. Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo. Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso. Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas. Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar. Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe". La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo". Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo". Consideré cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente. Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios. Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios". La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno. El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él. En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico. En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo. Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo. Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos. Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos. El término "espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías". Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior". En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno". A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido". La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

Hijo, hijo de

Definición:

El término "hijo" se refiere a un niño u hombre en relación a sus padres. Se refiere al descendiente varón o un hijo adoptado.

"Hijo" está a menudo utilizado de forma figurada en la Biblia para referirse a cualquier descendiente varón, como un nieto o bisnieto. El término "hijo" puede ser utilizado también como forma cortés de dirigirse a un niño u hombre quien es menor. A veces "hijos de Dios" es usado en el Nuevo Testamento para referirse a creyentes en Cristo. Dios llama a Israel como su "hijo primogenito." Esto se refiere a Dios escogiendo a la nación de Israel para ser su pueblo especial. Es a través de ellos que viene el mensaje de redención y salvación de Dios, con el resultado de que muchos otros pueblos vengan a ser sus hijos espirituales. La frase "hijo de" a menudo tiene un significado figurado, "teniendo las características de". Ejemplos de esto incluyen, "hijos de la luz", "hijos de desobediencia", "un hijo de paz" y "hijos del trueno". La frase "hijo de" frecuentemente se utiliza para decir quien es el padre de la persona. Esta frase es utilizada en genealogías y muchos otros lugares. Utilizando "hijo de" para dar el nombre del padre frecuentemente ayuda a distinguir a las personas quienes tienen el mismo nombre. Por ejemplo, "Azarías, hijo de Sadoc" y "Azarías, hijo de Natán" en 1 Reyes 4 y "Azarías, hijo de Amasías" en 2 Reyes 15 son tres diferentes hombres.

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

En la mayoría de ocurrencias de este término, es mejor traducir "hijo" utilizando el término literal en el lenguaje que se usa para referirse a un hijo. Cuando se traduce el término "Hijo de Dios", el término usual y común para "hijo" debe ser utilizado. Cuando usado para referirse a un descendiente en vez de un hijo directo, el término "descendiente" puede ser usado, al referirse a Jesús como el "descendiente de David" o en genealogías donde en ocasiones "hijo" se refiere a un descendiente varón. En ocasiones "hijos" pueden utilizado cuando se refiere a ambos varones y hembras. Por ejemplo, "hijos de Dios" puede ser utilizado ya que esta expresión también incluye niñas y mujeres. La expresión figurada de "hijo de" puede también ser traducida como "alguien que tiene las características de" o "alguien quien es como" o "alguien quien tiene" o "alguien quien actúa como".

Hijo de Dios, el Hijo, Hijo

Definición:

El término "Hijo de Dios" se refiere a Jesús, el Verbo de Dios quien vino al mundo como un ser humano. A menudo también se le refiere a Él como "el Hijo".

El Hijo de Dios tiene la misma naturaleza de dios el Padre, y es completo Dios. Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo son todos en escencia uno. A diferencia de los hijos humanos, el Hijo de Dios siempre ha existido. En el principio, el Hijo de Dios estaba activo creando al mundo, junto a su Padre y el Espíritu Santo. Porque Jesús es el Hijo de Dios, Él ama y obedece al Padre y su Padre lo ama.

SUGERENCIA DE TRADUCCIÓN

Para el término, "Hijo de Dios", es mejor traducir "Hijo" con la misma palabra que el lenguaje utilizaría normalmente para referirse a un hijo humano. Asegúrense que la palabra utilizada para traducir "Hijo" se ajusta con la palabra usada para traducir "Padre" y que estas palabras son las utilizadas más naturalmente para expresar una relación padre-hijo en el lenguaje del proyecto. Utilizando letras mayúsculas para comenzar "Hijo" ayudarán a mostrar que esto está hablando de Dios.

Hijos, hijo, hija

Definición:

En la Biblia, el término "hijo" suele ser usado generalmente para referirse a alguien que es de edad temprana, incluyendo a un infante. El término "hijos" es la forma plural y también tiene muchos usos figurados.

En la Biblia, discípulos o seguidores son a veces llamados "hijos." A menudo el término "hijos" es usado para referirse a los descendientes de una persona. La frase "hijos de" puede referirse a ser caracterizado por algo. Algunos ejemplos de esto serían: hijos de luz hijos de obediencia hijos del diablo Este término puede también referirse a personas que son como hijos espirituales. Por ejemplo, "hijos de Dios" se refiere a personas que pertenecen a Dios por la fe en Jesús.

Sugerencias para la traducción:

El término "hijos" puede ser traducido como "descendientes" cuando está refiriéndose a los bisnietos, tataranietos, etc. de alguien. Dependiendo del contexto, "hijos de" puede ser traducido como "personas que tienen las características de" o "personas que se comportan como." Si es posible, la frase: "hijos de Dios" debe ser traducido literalmente ya que un tema bíblico importante es que Dios es nuestro Padre celestial. Una posible traducción alterna sería "personas que pertenecen a Dios" o "hijos espirituales de Dios." Cuando Jesús llama "hijos" a sus discípulos , esto también puede ser traducido como "queridos amigos" o "mis amados discípulos." Cuando Pablo y Juan se refieren a los creyentes en Jesús como "hijos," esto también puede ser traducido como "queridos compañeros creyentes." La frase "hijos de la promesa" puede ser traducido como "personas que han recibido lo que Dios les prometió."

Hijos, cría

Definición:

Los términos "hijos" o "cría" se refieren en general a los descendientes biológicos de personas o animales.

A menudo en la Biblia, "cría" tiene el mismo significado que "hijos" o "descendientes." El término "simiente" en ocasiones es usado figuradamente para referirse a cría o hijos.

Jesús, Jesucristo, Cristo Jesús

Definición:

Jesús es el Hijo de Dios. El nombre de "Jesús" significa "Yavé (Jehová) salva." El término "Cristo" es un título que significa "el ungido" y es otra palabra para el Mesías.

Los dos nombres son combinados a menudo como "Jesucristo" o "Cristo Jesús." Estos nombres enfatizan que el Hijo de Dios es el Mesías que vino a salvar a las personas de ser eternamente castigadas por sus pecados. De una manera milagrosa, el Espíritu Santo causó que el eterno Hijo de Dios naciera como ser humano. Les fue dicho a sus padres terrenales por un ángel que le llamaran "Jesús" porque él estaba destinado a salvar a las personas de sus pecados. Jesús hizo muchos milagros que revelaron que Él es Dios y que Él es el Cristo, o Mesías.

Sugerencias para la Traducción:

Muchos idiomas deletrean "Jesús" y "Cristo" de una manera que mantiene los sonidos o deletreo lo más cercano posible al original. Por ejemplo, "Jesucristo," "Jezus Christus," "Yesus Kristus," y "Hesukristo" son algunas de las maneras en que estos nombres han sido traducidos a diferentes idiomas. Para el término "Cristo," algunos idiomas pueden preferir usar alguna forma del término "Mesías" a través de todo el escrito. También considere cómo estos nombres son escritos en un idioma local o nacional.

Justo, justicia

Definición:

Los términos "justo" y "justicia" se refieren a la absoluta bondad, rectitud, fidelidad y amor de Dios. Porque Dios es justo, Él debe condenar el pecado.

Estos términos también son utilizados a menudo para describir a una persona que obedece a Dios y es moralmente buena. Sin embargo, como todas las personas han pecado, nadie excepto Dios es completamente justo. Ejemplos de personas que la Biblia llama "justas" incluyen a Noé, Job, Abraham, Zacarías y Elisabet. - Cuando las personas confían en Jesús para que los salve, Dios los limpia de sus pecados y los declara justos basado en la justicia de Jesús.

Sugerencias de Traducción Cuando se refiere a Dios, el término "justo" se puede traducir como "perfectamente bueno y recto" o "siempre actuando justamente."

La "justicia" de Dios también se puede traducir como "perfecta fidelidad y bondad." Cuando se está refiriendo a personas que son obedientes a Dios, el término "justo" se puede traducir como "moralmente buenas" o "rectas" o "viviendo una vida agradable a Dios." La frase "los justos" también se puede traducir como "personas rectas" o "personas temerosas de Dios." Dependiendo del contexto, "justicia" se puede traducir con la palabra o frase "bondad" o "ser perfectos delante de Dios" o "actuando de manera correcta obediente a Dios" o "haciendo lo perfectamente bueno." A veces "los justos" se usa en sentido figurado y se refiere a "personas que se creen buenas" o "personas que parecen ser rectas."

Justo, justicia, justamente

Definición:

Estos términos se refieren a tratar a las personas por igual de acuerdo a las leyes de Dios. Las leyes humanas que reflejan el estándar de Dios de conducta correcta hacia otros también son justas.

Ser "justo" es actuar de una manera igual y correcta hacia los demás. También implica honestidad e integridad para hacer lo que es moralmente correcto ante los ojos de Dios. Actuar "justamente" significa tratar a las personas de manera correcta, buena y apropiada de acuerdo a las leyes de Dios. Recibir "justicia" significa ser tratado por igual bajo la ley, ya sea ser protegido por la ley o ser castigado por violar la ley. A veces el término "justo" tiene el amplio significado de "recto" o "seguidor de las leyes de Dios."

Sugerencias par la Traducción:

Dependiendo del contexto, otras maneras de traducir "justo" pueden incluir "moralmente correcto" o "de una manera justa" o "por igual." El término "justicia" puede ser traducido como "trato por igual" o "consecuencias merecidas." "Actuar justamente" podría ser traducido como "tratar con equidad" o "comportarse de manera justa." En algunos contextos, "justo" puede ser traducido como "recto" u "honesto."

Nombre

Definición:

En la biblia, la palabra "nombre" es usada en maneras severas figurativas.

En algunos contextos, "nombre" puede referirse a la reputación de una persona, como: "déjanos hacer un nombre para nosotros." El término "nombre" puede también referirse a la memoria de algo. Por ejemplo: "quítense los nombres de los ídolos" significa para destruir aquéllos ídolos para que así ellos no sean más recordados o alabados. Hablando: "en el nombre de Dios" significa hablando con su poder y autoridad, o como su representativo. El "nombre" de alguien puede referirse a la persona completa, como: "no hay otro nombre bajo los cielos por el cual nosotros debemos ser salvos."

Sugerencias de traducción:

Una expresión como: "su buen nombre" puede ser traducida como "su buena reputación." Haciendo algo "en el nombre de" puede ser traducido como: "con la autoridad de" o "con el permiso de" o "como representante de" esa persona. La expresión: "haz un nombre para nosotros mismos" puede ser traducida: "causa que muchas personas sepan sobre nosotros" o "haz que las personas piensen que somos muy importante." La expresión: "llama su nombre" puede ser traducido como: "nómbralo a él" o "Dale a él el nombre." La expresión: "aquellos que aman tu nombre" puede ser traducido como "aquellos que te aman." La expresión: "quita los nombres de los ídolos" puede ser traducido como

"deshazte de los dioses páganos para que ellos ni sean recordados" o "haz que el pueblo se detenga de adorar falsos dioses" o "destruye completamente todos los dios y así el pueblo nunca mas piense en ellos."

Palabra

Definición:

Una "palabra" se refiere a algo que alguien ha dicho.

Un ejemplo de esto podría ser cuando el ángel le dijo a Zacarías, "Tú no creíste mis palabras" lo cual significa, "Tú no creíste lo que yo dije." Este término casi siempre se refiere a un mensaje entero, no solamente a una palabra. A menudo en la Biblia, "la palabra" se refiere a todo lo que Dios ha dicho o mandado, como en "la palabra de Dios" o "la palabra de verdad." A veces "palabra" se refiere a lo hablado en general, como en "poderoso en palabra y obra," lo cual significa "poderoso en palabra y comportamiento." Un uso muy especial de este término es cuando Jesús es llamado "la Palabra."

Sugerencias para la Traducción:

Distintas maneras para traducir "palabra" o "palabras" incluyen "enseñanza" o "mensaje" o "noticias" o "un dicho" o "lo que fue dicho." Cuando se refiere a Jesús como "la Palabra," este término podría ser traducido como "el Mensaje" o "el Dicho."

Palabra de Dios, palabra de Yahvé, palabra del Señor, escritura

Definición:

En la Biblia, el término "palabra de Dios" se refiere a cualquier cosa que Dios le ha comunicado a las personas. Esto incluye mensajes hablados y escritos. Jesús también es llamado "la Palabra de Dios."

El término "escrituras" significa "escritos." Es utilizado únicamente en el Nuevo Testamento y se refiere a las escrituras hebreas o el "Antiguo Testamento." Estos escritos eran el mensaje de Dios que Él le dijo a personas que escribieran para que muchos años en el futuro las personas pudiesen leerlo todavía. Los términos relacionados "palabra de Yahvé" y "palabra del Señor" a menudo se refieren a un mensaje específico de Dios que le fue dado a un profeta o a otra persona en la Biblia. A veces este término aparece simplemente como "la palabra" o "Mi palabra" o "Tu palabra" (cuando se está hablando de la palabra de Dios). En el Nuevo Testamento, Jesús es llamado "la Palabra" y "la Palabra de Dios." Estos títulos significan que Jesús revela completamente quién es Dios, porque Él es Dios mismo.

Sugerencias para la Traducción:

Dependiendo del contexto, otras maneras para traducir este término podrían incluir "el mensaje de Yahvé" o "mensaje de Dios" o "las enseñanzas de Dios." Puede sonar más natural en algunos lenguajes expresar este término en plural y decir "las palabras de Dios" o "las palabras de Yahvé." La expresión "vino palabra de Yahvé" es a menudo utilizada para introducir algo que Dios le dijo a Sus profetas o a Su pueblo. Esto podría ser traducido como "Yahvé habló este mensaje" o "Yahvé habló estas palabras." El término "escritura" o "escrituras" podría ser traducido como "los escritos" o "el mensaje escrito de parte de Dios." Este término debe ser traducido de manera diferente a la traducción del término "palabra." Cuando "palabra" aparece sola, puede ser traducido como "mensaje" o "palabra de Dios" o "enseñanzas," dependiendo del contexto. También considere las traducciones alternas sugeridas arriba.

Salvador

Definición:

El término "Salvador" se refiere a una persona que salva o rescata a otros del peligro. También puede referirse a alguien quien da fortaleza a otros o que les provea a ellos.

En el Antiguo Testamento, Dios es referido como el Salvador de Israel porque él a menudo los rescató de sus enemigos, les daba fuerzas y les proveía con lo que ellos necesitaban para vivir. En el Nuevo Testamento, "Salvador" es usado como una descripción o título para Jesucristo porque Él salva a las personas de ser eternamente castigados por sus pecados. Él también los salva de ser controlados por sus pecados.

Sugerencias de traducción

Si es posible, "Salvador" debería ser traducido con una palabra que está relacionada a las palabras "salvar" y "salvación". Maneras de traducir este término puede incluir, "Aquel que salva" o "Dios, quien salva" o "Quien libra de peligro" o "Quien rescata de enemigos" o "Jesús, aquel quien rescata".

Santo, santidad

Definición:

Los términos "santo" y "santidad" se refieren al carácter de Dios que está completamente apartado y separado de todo lo que sea pecaminoso e imperfecto.

Solo Dios es absolutamente santo. Él hace que las personas y las cosas sean santas. Una persona que es santa le pertenece a Dios y ha sido apartado con el propósito de servir a Dios y de traerle gloria a Él. Un objeto que Dios ha declarado ser santo es uno que Él ha apartado para Su gloria y uso, como por ejemplo, un altar cuyo propósito sea ofrecer sacrificios a Él. Debido a que Dios es santo, la gente no puede acercarse a Él a menos que Él se lo permita, porque ellos son meros seres humanos, pecaminosos e imperfectos. En el Antiguo Testamento, Dios apartó a los sacerdotes como santos para rendirle un servicio especial a Él. Tenían que ser purificados del pecado mediante una ceremonia para poder acercarse a Dios. Dios también apartó como santos a ciertos lugares y cosas que le pertenecían a Él o en los cuales Él se revelaba a SÍ mismo, como por ejemplo, el templo.

Sugerencias para la Traducción:

Maneras para traducir "santo" podrían incluir "apartar para Dios" o "perteneciendo a Dios" o "completamente puro" o "perfectamente sin pecado" o "separado del pecado." "Hacer santo" se traduce a menudo como "santificar" en español. También podría ser traducido como "separado."

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan". La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura. El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua. Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general. El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. Esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos". El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios proveió en el desierto para los israelitas cuando estaban vagabundeados por el desierto. Jesús también se llamó a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida". Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz. Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
